Mariana Roth

Rumänisch • Moldauisch • Englisch • Deutsch
Übersetzungs- und Dolmetschdienstleistungen

Ermächtigte Übersetzerin für Rumänisch und Englisch
Beeidigte Dolmetscherin für Rumänisch
Übersetzerin und Dolmetscherin für Moldauisch (Moldawisch)

Translations Roth
Weil Sprache verbindet

Calificări și domenii de specialitate

Limbile mele de lucru sunt româna, germana și engleza, pe care le-am studiat la secția „limbi moderne aplicate“ a Facultății de Litere din cadrul Universității "Babeş-Bolyai” din Cluj-Napoca. Vorbesc și graiul moldovenesc.

Ca traducător și interpret am capacitatea de a mă familiariza ușor cu situații complexe și de a întelege rapid lucruri noi. Seriozitatea, orientarea către client și spiritul antreprenorial, încrederea în sine și perseverența sunt doar câteva dintre calitățile care mă caracterizează.

Pentru a oferi clienților mei servicii de calitate superioară, m-am specializat pe câteva domenii :

Localizare software – este procesul de adaptare a produselor software şi site-urilor web la o anumită piaţă, cu scopul de a face produsul mai accesibil utilizatorilor nativi. Pentru acest proces utilizez programe de traducere asistată de calculator și administrare a terminologiei cum ar fi SDL Trados Studio 2011/2014/2015 sau Alchemy Catalyst. Interesul pentru tehnică, plăcerea de a lucra cu computerul și cunoştinţele în domeniul tehnologiei informatice au fost factorii care au contribuit la această specializare.

Drept – prin cursul de perfecţionare “Interpretare şi traducere pentru instanţe şi autorităţi” organizat de BDÜ (Uniunea Federală a Interpreților și Traducătorilor din Germania) am obținut o viziune de ansamblu asupra bazelor dreptului german. Sunt traducător autorizat pentru limbile română, germană și engleză și interpret autorizat pentru limbile română și germană (autorizaţie emisă de OLG Düsseldorf - Curtea de Apel a landului Renania de Nord–Vestfalia). În calitate de interpret şi traducător, colaborez cu autorități judiciare și polițienești, interpretez la procese, interogatorii, în penitenciare. Ofer servicii de interpretariat la notar, la oficiul de stare civilă pentru încheierea căsătoriei și alte instituții publice. De asemenea, în calitate de traducător autorizat sunt împuternicită să traduc și legalizez traducerea documentelor.

Economie – urmând cursul de formare în specialitatea de corespondent de limbi străine pentru limba engleză, atestat de Camera de Comerţ şi Industrie Bonn, am obținut cunoştinţe în domeniul comerțului internațional. Ca angajată a companiei Digital River din Köln, am lucrat în departamentul contabilitate, unde am putut acumula o vastă experiență profesională, contribuind activ la succesul internațional al firmei.

Tehnică – am efectuat numeroase traduceri din domeniul tehnologiei agricole și al industriei auto.

Religie - credința creștină mă îndeamnă să activez voluntar în cadrul activităților organizate de biserica de care aparțin.

Acte și documente

Acte de stare civilă:
Certificate de naștere, de căsătorie, de deces, acte de identitate, pașapoarte, permise auto etc.

Certificate:

Certificate de absolvire a școlilor, diplome de bacalaureat, certificate de calificare profesională, diplome de licență etc.

Servicii suplimentare: Crearea bazelor terminologice și servicii de interpretariat pentru negocieri.

Portofoliul meu de clienţi include renumite întreprinderi industriale, întreprinderi mici și mijlocii, persoane fizice, autorități și instanțe judiciare. Ofer servicii de traduceri și interpretariat clienților locali, regionali și internaționali.

M-aș bucura dacă în curând v-aţi număra printre clienţii mei.

Sper ca și dumneavoastră să apelați cu încredere la serviciile oferite de Translations Roth.

Vă aștept cu mare drag!

Mariana Roth ▪ Gasstr. 10 - 18 ▪ 42657 Solingen
Tel.: 0212 – 22 56 440 ▪ Fax: 0212 – 22 56 441 ▪ Mobil: 0176 – 57104065
E-mail: info@translations-roth.de ▪ www.translations-roth.de